

SEVILLA, J., CANTERA, J. (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Eiunsa, Madrid, 438 pp.

Desde hace varios decenios, Jesús Cantera y Julia Sevilla centran gran parte de sus publicaciones al estudio de las paremias o enunciados sentenciosos en comparación con otros idiomas, en especial las lenguas romances.

Conscientes del problema que implica la “traducción” de una paremia popular (principalmente un refrán o una frase proverbial) y ante el vacío editorial existente en la actualidad sobre repertorios paremiológicos plurilingües con el español como lengua de partida, estos dos especialistas se propusieron emprender su elaboración.

Bajo su dirección, un equipo de fraseólogos, paremiólogos, pedagogos y traductores están buscando la equivalencia de refranes y frases proverbiales en distintas lenguas. De forma paulatina, van incrementando tanto el número de paremias estudiadas como las lenguas de trabajo y los coautores. Poco a poco van publicado los resultados de sus investigaciones en artículos y libros.

En 1998, apareció el libro *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (Madrid: Eiunsa), del que ya existe una segunda edición realizada en el año 2000. Cinco fueron los autores: Julia Sevilla, Jesús Cantera, Mercedes Burrel, Javier Calzacorta y Germán Conde.

Basándose en esta obra, sale a la luz en el año 2001 los *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Los autores han sido catorce: Julia Sevilla, Jesús Cantera, M<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo, Rosa M<sup>a</sup> Piñel, Shirley L. Arora, M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo, Francisco Ruiz, Mohamed-Baba Ahmed-Salem Ould, Álvaro Arroyo, Mercedes Burrel, Fernando Presa, Agnieska Matyjaszczyk, M<sup>a</sup> Pilar Blanco, Guenrikh Turover. La mayoría de ellos son docentes en la Universidad Complutense de Madrid y han colaborado con especialistas de universidades extranjeras: uno está vinculado a una universidad estadounidense (UCLA, Los Ángeles) y otro, a una universidad francesa (CLUNY-ISEIT, Universidad Católica de París).

Es la primera vez que se publican en España selecciones de refranes y frases españolas glosadas con su correspondencia en estas lenguas. Del vasto campo de las paremias, se ha optado por elegir las paremias todavía en uso o las más conocidas por los hablantes, como *De tal palo, tal astilla* o *A caballo, regalado no le mires el diente*. Este criterio pragmático no impide que estas paremias convivan con algunas formas ya en desuso, pero frecuentes en los textos literarios.

Dada la pérdida que se está produciendo de la competencia paremiológica, resulta de gran interés la breve explicación del significado de cada enunciado

sentencioso, así como, la indicación de los sinónimos y los contrarios, junto con las posibles variantes en el español de América.

Resulta meritorio también la búsqueda de la equivalencia paremiológica y el tratar de evitar la vía cómoda de la traducción literal; actitud que lleva a preferir dejar algún grupo incompleto antes que recurrir a la traducción palabra por palabra.

Las paremias no españolas aparecen en su forma original. La dificultad que supone la diferente grafía entre el árabe y las restantes lenguas de trabajo, se ha resuelto incluyendo la transcripción en alfabeto latino y relacionándolas con su grafía en el índice correspondiente. Tampoco ha sido posible seguir siempre el criterio pragmático al que se intenta dar prioridad tanto la selección del corpus español como la búsqueda de equivalencias, por el desfase cronológico en el uso de las paremias de las distintas lenguas.

Con la intención de facilitar la localización de las paremias, complementan el libro varios índices: uno temático, otro de palabras clave para los refranes españoles e índices alfabéticos de las correspondencias pertenecientes a las distintas lenguas.

Con estas publicaciones, los autores persiguen varios objetivos: ayudar a la comprensión de los enunciados sentenciosos; contribuir a la enseñanza y/o aprendizaje del español como lengua materna y como lengua extranjera; fomentar las investigaciones sobre las manifestaciones de la sabiduría popular, pues esta obra permite rastrear las semejanzas y las diferencias culturales de pueblos muy distintos entre sí pero con innegables semejanzas en la percepción de los fenómenos naturales y de la condición humana; proporcionar una obra de consulta para traductores e intérpretes. En efecto, se trata de una valiosa herramienta tanto para la didáctica de la lengua española como para el conocimiento de la propia lengua materna; es un instrumento de gran utilidad para profesionales de distintos ámbitos: traductores, intérpretes, docentes, estudiantes, lingüistas,... y, en general, para todo aquel que esté interesado en su lengua y en la cultura popular.

Irene Romera